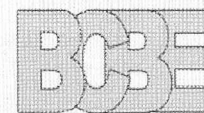


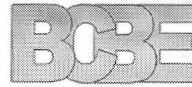
**Academic Society of Michal Baludyansky  
Ukrainian Association of Scientists of Economics**



**MODERN SCIENTIFIC RESEARCHES AND  
DEVELOPMENTS: THEORETICAL VALUE AND  
PRACTICAL RESULTS**

**Materials of  
international scientific and practical conference**

**15-18 March, 2016  
Bratislava, Slovak Republic**



**Academic Society of Michal Baludyansky  
Ukrainian Association of Scientists of Economics**

**СУЧАСНІ НАУКОВІ ДОСЛІДЖЕННЯ ТА РОЗРОБКИ: ТЕОРЕТИЧНА ЦІННІСТЬ  
ТА ПРАКТИЧНІ РЕЗУЛЬТАТИ**

**MODERN SCIENTIFIC RESEARCHES AND DEVELOPMENTS: THEORETICAL  
VALUE AND PRACTICAL RESULTS**

Матеріали  
Міжнародної науково-практичної конференції  
Materials of  
International scientific and practical conference

*15-18 березня 2016 року  
м.Братислава, Словаччина  
March 15-18, 2016  
Bratislava, Slovak Republic*

**Volume 3**

2016

**Modern scientific researches and developments: theoretical value and practical results – 2016: materials of international scientific and practical conference (Bratislava, 15 - 18 March 2016).- K.: LLC "NVP" Interservice ", 2016. – 208 p.**

Materials of International scientific and practical conference "Modern scientific researches and developments : theoretical value and practical results " contain theses of reports of the conference members in fields: the contribution of Social sciences and education to the development of socio-economic processes (economic sciences, psychology and sociology, political science, international relations, pedagogy); the contribution of the Humanities and education to the development of socio-economic processes (philosophy, archaeology, religious studies, cultural studies and religious studies, philology and linguistics); the contribution of Basic sciences and education to the development of socio-economic processes (physics and astronomy, chemistry, geology, geography, mineralogy, hydrogeology, climatology, mathematics, biology and ecology); the contribution of Applied sciences and education to the development of socio-economic processes (medicine and pharmacology, information technologies, mechanical engineering, energy and electrical engineering, chemical engineering, bioengineering, architecture and construction, agricultural sciences).

Materials of conference are intended for scientists, entrepreneurs, professors of economic subjects, postgraduates and students.

**The editorial board**

**Olexandr Kendyuhov**, Chairman of The Ukrainian Association of Economic Scientists, Doctor of Economics, Professor, Head of Department of Economics and Entrepreneurship of State Economic and Technological University of Transport, Academician of the Academy of Economic Sciences of Ukraine;

**Mihal Varchola**, Dr. h.c. prof. h.c. Ing. PhD, President of Academic Society of Michal Baludyansky, Slovakia;

**Dmytro Solokha**, Doctor of Economics, Head of Department of Economics of Management Kyiv National University of Culture and Arts, Ukraine

© Ukrainian Association of Scientists of Economics, 2016  
© Academic Society of Michal Baludyansky, 2016

**Сучасні наукові дослідження та розробки: теоретична цінність та практичні результати – 2016: матеріали міжнародної науково-практичної конференції (Братислава, 15 - 18 березня 2016 року).- К.: ТОВ "НВП "Інтерсервіс", 2016. – 208 с.**

Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції «Сучасні наукові дослідження та розробки : теоретична цінність та практичні результати» містять тези доповідей учасників конференції за напрямками: внесок соціальних наук та освіти в розвиток соціально-економічних процесів (економічні науки, психологія і соціологія, політологія, міжнародні відносини, педагогіка); внесок гуманітарних наук та освіти в розвиток соціально-економічних процесів (філософія, археологія, релігієзнавство, культурологія та релігієзнавство, філологія та лінгвістика); внесок фундаментальних наук та освіти в розвиток соціально-економічних процесів (фізика та астрономія, хімія, геологія, географія, мінералогія, гідрогеологія, кліматологія, математика, біологія та екологія); внесок прикладних наук та освіти в розвиток соціально-економічних процесів (медичина та фармакологія, інформаційні технології, механічна інженерія, енергетика та електрична інженерія, хімічна інженерія та біоінженерія, архітектура та будівництво, аграрні науки).

Матеріали конференції призначені для науковців, підприємців, викладачів дисциплін, аспірантів та студентів.

**Редакційна колегія:**

**Кендюхов Олександр Володимирович** – голова Всеукраїнської спілки вчених-економістів, доктор економічних наук, професор, завідувач кафедри «Економіка та підприємництво» Державного економіко-технологічного університету транспорту;

**Вархола Міхал**, Dr. h.c. prof.h.c. Ing. PhD, президент Академічного співтовариства Міхала Балудянського, Словаччина;

**Солоха Дмитро Володимирович**, доктор економічних наук, завідувач кафедри економіки та менеджменту Київського національного університету культури і мистецтв, Україна

© Всеукраїнська спілка вчених-економістів, 2016  
© Академічна спілка Михайла Балудянського, 2016

## CONTENT

## ЗМІСТ

## СОДЕРЖАНИЕ

### SECTION 2. MODERN ACHIEVEMENTS IN HUMANITIES AND THEIR SCIENTIFIC AND PRACTICAL VALUE

Nataliia Sergiivna Beregovenko	11
ENGLISH ADJECTIVES OF DIMENSION AND THEIR UKRAINIAN AND RUSSIAN TRANSLATION (BASED ON BBC'S DOCUMENTARIES THE BLUE PLANET AND LIFE)	
Бороденко Людмила Миколаївна	12
СТРУКТУРНА ТИПОЛОГІЯ ГРАФІЧНО-ОРФОГРАФІЧНИХ ІНШОМОВНОСТЕЙ ФРАНКІЗМІВ (НА МАТЕРІАЛІ ТВОРІВ І.КАРПИ Й І.РОЗДОБУДЬКО)	
Буглай Наталя Михайлівна	13
ДВОСТОРОННІ ВІДНОСИНИ УКРАЇНИ З ПОЛЬЩЕЮ НАПРИКІНЦІ ХХ – НА ПОЧАТКУ ХХІ СТ.	
Бурдюнок Оксана Вікторівна	14
ІНШОМВНІ ПРИЗВИЩА В СУЧАСНОМУ АНТРОПОНІМІКОНІ ПІВНІЧНО-ЗАХІДНОЇ МИКОЛАЇВЩИНИ	
Буряк Наталя Борисівна	16
Стефанов Сергій Дмитрович	
НЕОКАЛЬВІНІСТИЧНІ ПОГЛЯДИ ФРАНЦА КАФКИ ТА ЇХ ВПЛИВ НА ТВОРЧИСТЬ Великодська Олена Олександрівна,	17
ДЕЯКІ ВИМОГИ ДО ПРОФЕСІЇ ПЕРЕКЛАДАЧА	
Velykodska Olena	18
Kulieznova Svitlana	
FORMATION OF STUDENTS' AWARENESS OF THE NECESSITY OF COMBINING THEORY AND PRACTICE WHILE MASTERING WRITTEN TRANSLATION	
Вишняк Михайло Якович	19
ШЕВЧЕНКОВЕ СЛОВО В КРИМСЬКОТАТАРСЬКОМУ ЛІТЕРАТУРНО-ДУХОВНОМУ ПРОСТОРІ	
Водяник Владлена Вадимівна	21
СОЦІАЛЬНИЙ АСПЕКТ РОЗКРИТТЯ ГЕНДЕРНОГО КОНЦЕПТУ «ЖІНКА» В АРАБСЬКІЙ МОВІ (НА МАТЕРІАЛІ КОРАНУ)	
Волгіна Олена Олександрівна	22
ДОСЛІДЖЕННЯ СТИЛІСТИЧНОГО МАРКУВАННЯ ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЕФІНІЦІЙ У ТЛУМАЧНОМУ СЛОВНИКУ	
Вощенко Вікторія Юрївна	23
ТРАНСГУМАНІЗМ ЯК ФІЛОСОФІЯ «ПОСТЛЮДИНИ»	
Гайдукевич Катерина Анатоліївна	24
МАСОВЕ СВЯТО ЯК ФЕНОМЕН СУЧАСНОЇ СВЯТКОВОЇ КУЛЬТУРИ	
Гайдукевич Олена Олександрівна	26
ПЕРШІ УКРАЇНСЬКІ ЗАПОВІДНИКИ УКРАЇНСЬКОЇ ГРЕКО-КАТОЛИЦЬКОЇ ЦЕРКВИ В ГОРГАНАХ	
Halaibida Oksana Vasyivna	27
CORRELATION MAN-NATURE IN D.H.LAWRENCE'S STORIES	
Гарбера Ірина	29
ЯВИЩЕ СИНОНІМІЇ У ФРАЗЕОЛОГІЇ СХІДНОСТЕПОВИХ УКРАЇНСЬКИХ ГОВІРОК	
Глуханюк Дарія Віталіївна	30
КОМУНІКАТИВНА СПРЯМОВАНІСТЬ ВИВЧЕННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ З ВИКОРИСТАННЯМ ІНТЕРАКТИВНИХ МЕТОДІВ НАВЧАННЯ	
Голікова Наталія Сергіївна	32
ПРАГМАТИКА ПАРНИХ СПОЛУЧЕНЬ СЛІВ У ХУДОЖНЬОМУ ДИСКУРСІ П. ЗАГРЕБЕЛЬНОГО	
Гонца Ірина Семенівна	33
ОСОБЛИВОСТІ ВИВЧЕННЯ ПРОПРІАТИВНОЇ ЛЕКСИКИ У ВИЩІЙ ШКОЛІ	

## **SECTION 2. MODERN ACHIEVEMENTS IN HUMANITIES AND THEIR SCIENTIFIC AND PRACTICAL VALUE**

**Nataliia Sergiivna Beregoenko,**

assistant lecturer in Bila Tserkva National Agrarian University, Ukraine

### **ENGLISH ADJECTIVES OF DIMENSION AND THEIR UKRAINIAN AND RUSSIAN TRANSLATION**

**(BASED ON BBC'S DOCUMENTARIES THE BLUE PLANET AND LIFE)**

English adjectives of dimension belong to the urgent problems of linguistics and were studied by many domestic (V. V. Arhelyuk, H. N. Humovska, V. V. Zhukova, A. F. Andrus, H. M. Paholok, S. P. Denysova, O. V. Bubyk) and foreign linguists (R. Beard, T. Givon, E. Oliver, D. Bolinger). Their works deal with structural, semantic, pragmatic, syntagmatic and paradigmatic aspects of this phenomenon. But nowadays one can hardly find any recent research papers which deal with the subject in question.

In our investigation we focus upon the study of English adjectives of dimension and their peculiarities as well as their translation into Ukrainian and Russian languages, based on BBC's documentaries *The Blue Planet* and *Life*. *The Blue Planet* is a BBC nature documentary series narrated by David Attenborough, first transmitted in the UK on 12 September 2001. The film was described as "the first ever comprehensive series on the natural history of the world's oceans", each of the eight 50-minute episodes examines a different aspect of marine life. *Life* is a nature documentary series made by BBC television, the series takes a global view of the specialized strategies and extreme behaviour that living beings have developed in order to survive what Charles Darwin termed "the struggle for existence".

The actuality of the subject matter of this paper is conditioned by the aiming of modern philological schools and translation theory at the study of adjectives and their functional characteristics. The need of such research is also associated with the absence of a special study of English adjectives of dimension within the domain of translation studies.

Adjectives of dimension are the part of the lexical and semantic group in which they enter in synonymic and antonymic relations. The lexical and semantic group consists of the core (main body) and periphery words. During the investigation different approaches to classifying adjectives of dimension were analyzed, their synonymic and antonymic differences were examined, distributional analysis, which provides deeper insight into lexical combinability of the language units in question, was carried out.

Translation transformations are defined by L.S. Barkhudarov as numerous and varied in their quality inter-lingual changes which are made to achieve adequacy in translation in spite of discrepancies in the formal and semantic systems of a source language and a target language. Lexical and grammatical transformations are commonly used for adequate translation of adjectives of dimension. The necessity for such transformations arises due to several reasons: 1) peculiarities of the systems of source language and target language, 2) contextual requirements, 3) traditional norms of target language, 4) stylistic considerations which deals with redundancy traditionally normative in source language and not accepted in target language, 5) pragmatic reasons.

In our investigation adjectives of dimension are translated in various ways. When there is no equivalent analogy in the target language, translators use transformations, the most common of which are: reductions – 5,2%, replacements of

parts of speech (nominalization – 4,4%, verbalization – 2,2%), additions – 3%, lexical replacement – 2,8%, generalization – 1,2%, sense development – 0,8%, antonymous translation – 0,6%, modulation – 0,6%, descriptive translation – 0,4%, concretization – 0,2%. Studying ways of translation of English adjectives of dimension has a lot of prospects for further research.

**Бороденко Людмила Миколаївна**  
К.філол.н.,ДВНЗ «Приазовський  
державний технічний університет»

### **СТРУКТУРНА ТИПОЛОГІЯ ГРАФІЧНО-ОРФОГРАФІЧНИХ ІНШОМОВНОСТЕЙ ФРАНКІЗМІВ (НА МАТЕРІАЛІ ТВОРІВ І.КАРПИ Й І.РОЗДОБУДЬКО)**

Збільшення кількості іншомовностей в сучасній українській мові, темпи їхнього засвоєння зумовлюють потребу комплексного дослідження запозиченої лексики, а складні процеси в українській лексико-семантичній системі, що відбуваються в зв'язку з інтенсивним запозиченням іншомовної лексики, потребують наукового узагальнення й аналізу, що зумовлює актуальність теми дослідження.

Метою дослідження постає виділення структурних типів графічно-орфографічних іншомовностей-франкізмів на матеріалі творів сучасних українських письменниць І. Карпи й І. Роздобудько.

Проблеми теоретичного осмислення семантичних і граматичних процесів, що відбуваються внаслідок запозичення чужомовних слів, виступають предметом дослідження багатьох вітчизняних і зарубіжних лінгвістів (О. Ахманової, С. Бережана, Г. Вознюка, В. Даля, П. Житецького, С. Ігнатової, О. Кочерги, Л. Крисіна, А. Медведєва, Н. Непийводи, С. Семчинського, О. Сумарокова, Д. Шмельова та ін.).

Аналіз графічно-орфографічних іншомовностей-франкізмів у творах сучасних українських письменників-постмодерністів уможливив виокремлення трьохосновних структурних типів:

1) лексемні іншомовності-франкізми (Світське життя розпочалося в новому бутіку «Diog» (І. Роздобудько «Переформулювання»); Якесь нетутешнє déjаvu, якщр таке може бути (І. Карпа «Bitches get everything»);

2) іншомовності-франкізми зі структурою словосполучення(Містер Марпл навіть понюхав його, як це робив слідчий з «Діамантової руки», – але «Chanel» №5 навіть не пахло (І. Роздобудько «Ескорт у смерть»); Якого вона зустріла в кав'ярні «Closerie desLilas» на Монмартрі (І. Роздобудько «Дванадцять, або виховання жінки в умовах не придатних до життя»).

Ці типи вживаються здебільшого на позначення предметів і реалій, для яких в українській мові не існує відповідника, або постають назвами торговельних марок, магазинів, музичних гуртів тощ;

3)іншомовності-франкізми зі структурою речення (– Bonjour! Vous parbez français? – підійшла до Марлиного столику симпатична смаглява дівчинка (І. Карпа «Фройд би плакав»); VoesêtesFrançaise? – дівчина дивилася Марпл просто в очі (І. Карпа «Фройд би плакав»));На певний час цього вистачає. A laprochaine, machoute... (І. Карпа «Bitches get everything»).

Вивчення проблеми запозичення іншомовностей-франкізмів на матеріалі творів сучасних українських письменників засвідчує популярність аналізованого явища і доводить, що іншомовності-франкізми, як спосіб поповнення української